

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponentky)

Práci předložil(a) student(ka): **Štěpánka Bartošová**
Název práce: **Les parties du corps dans les locutions françaises**

Hodnotila (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem předložené bakalářské práce je, pokud se budeme držet slov autorky (s. 3): „[...] est donc de définir et d'expliquer ce que ce sont des locutions, leur sens dans la langue et comment travailler avec (sic!) elles.“ Takto nadefinovaný cíl, pakliže přihlédneme k jeho specifikaci v dalších odstavcích úvodu, byl splněn. Jen se ale nedomnívám, že v práci nalezneme odpovědi na tento bod: „montrer au lecteur comment travailler avec des locutions lors de la traduction du français vers une langue étrangère et vice versa“. Dílčí poznámky k obsahovému a formálnímu charakteru jsou specifikovány dále.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část. Teoretická část pojímá dvě kapitoly, přičemž jejich rozvržení není zcela logické. První kapitola se věnuje otázce frazeologie, dle mého názoru zde měly být vymezeny z teoretického pohledu i tzv. *locutions* objevující se v kapitole druhé. Mimo definice základního termínu se zde nachází i výčet ustálených spojení obsahující části těla. Cíl této části práce není zcela jasný a není ani metodologicky vytyčen. Nerozumím také, podle jakého klíče jsou odděleny podkapitoly 2.2. a 2.3.

Na s. 10 je uvedeno, že „ustálené slovní spojení“ nemá přesný ekvivalent (autorka mylně hovoří o definici) ve francouzštině, nejbližší je mu francouzské „idiome“. V názvu práce je však uvedeno „locutions“. Možná měla autorka v práci jasně oddělit české a francouzské lingvistické uchopení a terminologii. Mimoto mnohé termíny z dané oblasti v práci naprosto postrádám, např. *idiotisme, phrasème, figement*.

Obecně jsou *locutions* chápány jako „groupe de mots figé“, výrazy, se kterými však autorka pracuje, přesahují tuto definici. Domnívám se proto, že měla v úvodu práce specifikovat všechny kategorie frazeologie a říci, že pod *locutions* bude řadit i idiomy, frazémy, apod.

Kladně naopak hodnotím praktickou část práce, pokud odhlédnu od nepřesné determinace klíčových slov zkoumané problematiky. Autorka nashromáždila obrovský korpus výrazů, možná je jen na škodu, že jej více neokomentovala, nerozpracovala (formou grafů) a neporovnávala případné další překlady např. z paralelního korpusu InterCorp.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána francouzsky, snaha o odborný jazyk je zde patrná. Na některých místech se setkáme s nepřesným vyjadřováním např. (s. 3): *des dictionnaires de phrases*. Co je jimi, prosím, myšleno?

Další výčet formálních nedostatků:

- pravopisná, gramatická pochybení: *Pour attendre* (s. 4), *cette mémoire* (s. 10), s. 3 opakující se „avec“ ve větě: *L'objectif principal du présent mémoire est donc de définir et d'expliquer ce que ce sont des locutions, leur sens dans la langue et comment travailler avec avec elles*.

- kolísavé zarovnání textu

- každá nová hlavní kap. by měla začínat na nové stránce

- s. 54: anglické résumé se označuje jako *abstract*, český nadpis zcela chybí

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce předložená Š. Bartošovou má řadu nedostatků. Jako neproblematičtější se mi jeví nepřesné vymezení tematiky a absence metodologie a postupu práce. Mezi silné stránky patří zajisté analyzovaný korpus, který mohl být však více opodstatněn, vyzdvihnut a okomentován.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Prosím o vyjádření ke komentářům v posudku.
2. V praktické části jsou uvedeny překlady do češtiny. Každá z konzultovaných publikací překládala daný výraz stejně?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): dobře

Datum: 17.5.2022

Podpis:
